

**AGREEMENT
BETWEEN
THE ARMENIAN NATIONAL INSTITUTE OF STANDARDS (SARM)
AND
THE SPANISH ASSOCIATION FOR STANDARDIZATION AND
CERTIFICATION (AENOR)
FOR COOPERATION IN THE FIELDS OF
STANDARDIZATION AND CERTIFICATION**

The Armenian National Institute of Standards (SARM) and the Spanish Association for Standardization and Certification (AENOR), hereinafter referred to collectively as "the Parties" and each of them, individually when applicable, as "a Party",

Aiming to remove barriers to trade by developing cooperation in the fields of standardization and certification in accordance with the standards, guidelines and international law,

Understanding the importance in protecting the safety of human life, health, and the environment,

Pursuing economic interests of the countries of both Parties,

Within the framework of legislations of two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties in accordance with this Agreement and their respective legislations in the fields of standardization and certification shall facilitate following cooperation activities:

- Harmonization of national standards with international standards in order to promote scientific and technical cooperation and reduce technical barriers to trade;
- Implementation of joint works towards harmonization of normative documents on interstate supplied products;
- Mutual cooperation in the field of international and European standardization;
- Mutual recognition of AENOR and SARM as conformity assessment bodies;
- Other activities or actions based on the proposal from any Party and by mutual agreement among Parties.

Article 2

The Parties agree to exchange:

- a) Normative documents, periodic publications and information in the fields of standardization and certification;
- b) National standards and Catalogues of national standards;
- c) Legislations concerning development of Technical regulations;
- d) General information and publications, procedures on standardization and conformity assessment;
- e) Information and materials concerning training programs and improvement of specialists' qualifications in the fields of standardization and certification.

Article 3

The Parties agree to carry out joint activities to implement conformity assessment of products and services. Therefore, the Parties shall inform each other, in due time, regarding the list of products and services subjected to mandatory certification under their respective jurisdictions in accordance with procedures mutually approved by the Parties.

Article 4

AENOR and SARM shall be committed to issuing Certificate of Conformity to commodities, products and services of any kind to anyone intend to export to Spain or Armenia upon request.

AENOR and SARM shall recognize valid certificates issued by any party and which are based on the harmonized international and/or European standards. These certificates shall be reissued in the respective country.

AENOR and SARM should welcome any of the AENOR and SARM officials to visit the relevant laboratories to ensure that the procedures are followed accordingly, during the period of this agreement.

AENOR and SARM shall be committed to providing with all the Standards or Technical Regulations or any amendments or changes that occur upon, or any other references to be followed in order to issue the Certificate of Conformity

AENOR or SARM, upon request from the other party, shall be committed contact or provide relevant documentation to the relevant corresponding national authorities, regarding the possible implications of conformity assessment procedures

of each of the parties that could be relevant in the framework of the applicable legislation.

Article 5

The Parties will maintain the confidentiality of all received documents and information, as well as scientific and technical results obtained within the framework of this Agreement if this is stipulated in writing by the other Party.

The scientific and technical information received by a Party in the course of cooperation under this Agreement shall only be transferred to a third Party with the consent of the Party, which has provided such information.

Article 6

The Parties will cooperate within the framework of international organizations for standardization and certification in order to consolidate their position and to increase the role of the Parties in international activities. Parties shall assist each other in participation and membership to those international organizations, provided that either Party is a member of such an organization.

Article 7

The Parties will organize exchange of delegations of specialists and trainers to acquire experience, conduct consultations and training courses in the fields of standardization and certification. Such exchanges will be stipulated by the Parties additionally.

Article 8

The Parties shall develop action plans within the framework of present Agreement. These plans shall form an integral part of present Agreement.

Article 9

Any disputes connected with the implementation and interpretation of the provisions of this Agreement will be settled amicably by mutual consultations and negotiations between the Parties.

Article 10

By mutual consent of the Parties, amendments and supplements may be made to the present Agreement in the form of separate protocols, which shall form an integral part of this Agreement.

Kenok. A

AB

Article 11

This Agreement shall not affect rights and obligations of the Parties in respect to other international agreements in the fields of standardization and certification in which the Parties are signatory of.

Article 12

The financing for implementation of the provisions in this Agreement shall be mutually agreed by the Parties.

Article 13

This Agreement will be effective as of the date of its signature. This Agreement is valid for 5 (five) years and automatically extends to 1 (one) year unless one of the Party notifies the other Party in writing of their wish to terminate this Agreement, Such notification shall be sent at least 3 (three) months before the termination of present Agreement.

Signed on 24th of July, 2012 in Madrid, in two original copies each in Armenian, Spanish, and English and all texts having equal force. In the case of divergence in interpretation of this Agreement, the English text will prevail.

**FOR THE
ARMENIAN
NATIONAL STANDARDS INSTITUTE
(SARM)**



Mr. Yenok AZARYAN

**FOR THE
SPANISH ASSOCIATION FOR
STANDARDIZATION AND
CERTIFICATION (AENOR)**



Mr. Avelino BRITO



ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՍՏԱՆՊԱՐՏՆԵՐԻ ԱԶԳԱՅԻՆ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏԻ(SARM) ԵՎ
ԻՍՊԱՆԻԱՅԻ ՍՏԱՆՊԱՐՏԱՑՄԱՆ ԵՎ ՍԵՐՏԻՖԻԿԱՑՄԱՆ
ԱՍՈՑԻԱՑԻԱՅԻ (AENOR) ՄԻՋԵՎ
ՍՏԱՆՊԱՐՏԱՑՄԱՆ ԵՎ ՍԵՐՏԻՖԻԿԱՑՄԱՆ ՈԼՈՐՏՆԵՐՈՒՄ
ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ

Հայաստանի Ստանդարտների ազգային ինստիտուտը (SARM) և Իսպանիայի Ստանդարտացման և սերտիֆիկացման ասոցիացիան (AENOR), այսուհետ՝ Կողմեր,

Նպատակ ունենալով վերացնել առևտրի խոչընդոտները՝ ստանդարտացման և սերտիֆիկացման ոլորտներում համագործակցության զարգացման միջոցով և ստանդարտներին, ուղեցույցերին ու միջազգային օրենսդրությանը համապատասխան,

Ըմբռնելով մարդկանց կյանքի, առողջության անվտանգության և շրջակա միջավայրի պահպանության կարևորությունը,

Հետապնդելով երկու Կողմերի երկրների տնտեսական շահերի իրացումը,

Երկու երկրների օրենսդրության շրջանակներում,

Համաձայնվեցին հետևյալի վերաբերյալ.

Հոդված 1

Կողմերը սույն Համաձայնագրի և իրենց երկրների ստանդարտացման ու սերտիֆիկացման ոլորտների համապատասխան օրենսդրության համաձայն պետք է աջակցեն համագործակցության հետևյալ գործողությունների իրականացմանը՝

- Ազգային ստանդարտների ներդաշնակեցումը միջազգային ստանդարտներին՝ գիտական և տեխնիկական համագործակցության խթանման և առևտրի խոչընդոտների նվազեցման նպատակով,
- Համատեղ աշխատանքների իրականացում՝ միջպետական մակարդակով մատակարարվող արտադրանքներին առնչվող նորմատիվ փաստաթղթերի ներդաշնակեցման ուղղությամբ,
- Փոխհամագործակցություն միջազգային և Եվրոպական ստանդարտացման ասպարեզներում,
- AENOR-ի և SARM-ի փոխճանաչում որպես համապատասխանության գնահատման մարմիններ,
- Այլ միջոցառումներ կամ գործողություններ՝ որևէ Կողմի առաջարկությամբ և Կողմերի միջև փոխադարձ համաձայնությամբ:

Հոդված 2

Կողմերը համաձայնվում են փոխանակել՝

(ա) Նորմատիվ փաստաթղթերը, պարբերական հրապարակումները և ստանդարտացման ու սերտիֆիկացման ոլորտի տեղեկատվությունը,

AB
Yano K. A.

- (բ) Ազգային ստանդարտները և Ազգային ստանդարտների Կատալոգները,
- (գ) Տեխնիկական կանոնակարգերի մշակմանն առնչվող օրենսդրությունը,
- (դ) Ընդհանուր տեղեկատվությունը և հրապարակումները, ստանդարտացման և սերտիֆիկացման ընթացակարգերը,
- (ե) Ստանդարտացման և սերտիֆիկացման ոլորտներում ուսումնական ծրագրերին և մասնագետների որակավորման բարձրացմանն առնչվող տեղեկատվությունը և նյութերը.

Հոդված 3

Կողմերը համաձայնվում են համատեղ գործողություններ կատարել արտադրանքի և ծառայությունների համապատասխանության հավաստման իրականացման համար: Հետևաբար, Կողմերը պետք է ժամանակին տեղեկացնեն միմյանց իրենց համապատասխան օրենսդրության համաձայն պարտադիր սերտիֆիկացման ենթակա արտադրանքի և ծառայությունների ցանկի վերաբերյալ՝ համաձայն Կողմերի փոխադարձ հաստատված ընթացակարգերի:

Հոդված 4

AENOR և SARM պետք է հակված լինեն տրամադրելու Համապատասխանության հավաստագիր ցանկացած տիպի ապրանքների, արտադրանքի և ծառայությունների համար՝ համաձայն ցանկացած անձի հայտի, ով ցանկանում է արտահանել իր արտադրանքը Իսպանիա կամ Հայաստան:

AENOR և SARM պետք է ճանաչեն գործող այն բոլոր սերտիֆիկատները, որոնք տրվել են որևէ Կողմի կողմից և որոնք հիմնված են ներդաշնակեցված միջազգային և/կամ Եվրոպական ստանդարտի վրա: Այդ սերտիֆիկատները պետք է վերաթողարկվեն համապատասխան երկրում:

AENOR և SARM պետք է ընդունեն AENOR և SARM ցանկացած պաշտոնատար անձանց և թույլատրեն այցելել համապատասխան լաբորատորիաներ՝ հանդգնելու համար, որ ընթացակարգերը պատշաճ կերպով պահպանվում են սույն Համաձայնագրի գործողության ընթացքում:

AENOR և SARM պետք է համաձայնվեն ներկայացնել բոլոր Ստանդարտները և/կամ Տեխնիկական կանոնակարգերը կամ դրանց որևէ փոփոխությունները, կամ որևէ այլ նորմատիվ փաստաթղթերը, որոնց պահանջները կիրառվում են Համապատասխանության հավաստագրի տրամադրման համար:

AENOR կամ SARM, մյուս Կողմի պահանջով, պետք է կապնվեն կամ տրամադրեն համապատասխան փաստաթղթերը համապատասխան առնչվող ազգային մարմիններին՝ կապված յուրաքանչյուր Կողմի համապատասխանության գնահատման ընթացակարգերի կիրառման հետ, որը բխում է գործող օրենսդրության պահանջներից:

Հոդված 5

Կողմերը կպահպանեն բոլոր ստացված փաստաթղթերի և տեղեկատվության, ինչպես նաև սույն Համաձայնագրի շրջանակներում ստացված գիտական և տեխնիկական արդյունքների գաղտնիությունը, եթե դա գրավոր կերպով պահանջվում է մյուս Կողմից:

Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում համագործակցության միջոցով որևէ Կողմի ստացված գիտական և տեխնիկական արդյունքները կարող են փոխանցվել որևէ երրորդ

Yenok
AB



Կողմի միայն մյուս Կողմի համաձայնությամբ, որը տրամադրել է այդպիսի տեղեկատվություն:

Հոդված 6

Կողմերը կհամագործակցեն ստանդարտացման և սերտիֆիկացման ոլորտի միջազգային կազմակերպությունների շրջանակներում՝ իրենց դիրքը համատեղելու և Կողմերի դերը միջազգային ասպարեզում բարձրացնելու նպատակով: Կողմերը պետք է աջակցեն միմյանց մասնակցելու և անդամակցելու այն միջազգային կազմակերպություններին, որոնց անդամակցում է Կողմերից որևէ մեկը:

Հոդված 7

Կողմերը կկազմակերպեն մասնագետների և թեյնեյրների պատվիրակությունների փոխանակումը՝ ստանդարտացման և սերտիֆիկացման բնագավառներում փորձի ձեռք բերման, խորհրդատվության և ուսումնական ծրագրերի իրականացման նպատակով: Այդպիսի փոխանակումները լրացուցիչ կհամաձայնեցվեն Կողմերի միջև:

Հոդված 8

Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում Կողմերը պետք է մշակեն գործողությունների ծրագրեր: Այդ ծրագրերը պետք է հանդիսանան սույն Համաձայնագրի բաղկացուցիչ մասը:

Հոդված 9

Սույն Համաձայնագրի դրույթների իրականացման և մեկնաբանման հետ կապված ցանկացած տարաձայնություն կկարգավորվի բարեդրացիական եղանակով՝ Կողմերի միջև փոխադարձ խորհրդատվության և բանակցությունների միջոցով:

Հոդված 10

Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ, սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ՝ առանձին արձանագրությունների ձևով, որոնք պետք է լինեն սույն Համաձայնագրի բաղկացուցիչ մասը:

Հոդված 11

Սույն Համաձայնագիրը չպետք է ազդեցություն ունենա ստանդարտացման և սերտիֆիկացման ոլորտներում Կողմերի կնքած այլ միջազգային համաձայնագրերից բխող իրավունքների և պարտավորությունների վրա:

Հոդված 12

Սույն Համաձայնագրի դրույթներից բխող գործողությունների ֆինանսավորումը պետք է փոխադարձ համաձայնեցվի Կողմերի միջև:

Հոդված 13

Սույն Համաձայնագրի գործողությունն ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից: Սույն Համաձայնագիրն գործում է 5 (հինգ) տարով և ինքնաբերաբար երկարաձգվում է 1 (մեկ) տարով, եթե Կողմերից որևէ մեկը գրավոր կերպով չի ծանուցում մյուս Կողմին սույն

Yenok
AB



Համաձայնագրի դադարեցման ցանկության մասին: Այդպիսի ծանուցումը պետք է ուղարկվի սույն Համաձայնագրի դադարեցումից առնվազն 3 (երեք) ամիս առաջ:

Ստորագրված է 2012 թվականի հուլիսի 24-ին, Մադրիդ քաղաքում, Իսպանիա, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, իսպաներեն և անգլերեն լեզուներով, ընդ որում բոլոր տեքստերը հավասարազոր են:

Սույն Հուշագրի կատարման ընթացքում դրա դրույթների մեկնաբանման առնչությամբ Կողմերի միջև տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում նախապատվությունը կտրվի անգլերեն լեզվով տեքստին:

**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՍՏԱՆԴԱՐՏՆԵՐԻ
ԱԶԳԱՅԻՆ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏԻ ԿՈՂՄԻՑ՝
(SARM)**

ԵՆՈՔ ԱԶԱՐՅԱՆ

**ԻՍՊԱՆԱԿԱՆ ՍՏԱՆԴԱՐՏԱՑՄԱՆ
ԵՎ ՍԵՐՏԻՖԻԿԱՑՄԱՆ
ԱՍՈՑԻԱՑԻԱՅԻ ԿՈՂՄԻՑ՝
(AENOR)**

ԱՎԵԼԻՆՈՒ ԲՐԻՏՈ

**ACUERDO
ENTRE
EL INSTITUTO NACIONAL DE NORMALIZACIÓN DE ARMENIA
(SARM)
Y
LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y
CERTIFICACIÓN (AENOR)
PARA LA COOPERACIÓN EN LOS CAMPOS
DE LA NORMALIZACIÓN Y LA CERTIFICACIÓN**

El Instituto Nacional de Normalización de Armenia (SARM) y la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR), referidas a partir de ahora como las “Partes” y cada una de ellas individualmente denominada como una “Parte”,

Con el objetivo de eliminar las barreras al comercio desarrollando cooperación en los campos de la normalización y la certificación de acuerdo con las normas, guías y leyes internacionales,

Entendiendo la importancia de la protección al ser humano, la salud y el medioambiente,

Buscando los intereses económicos de los países de ambas Partes,

Dentro del marco de las legislaciones de los dos países,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes conforme a este acuerdo y sus correspondientes legislaciones en los campos de la normalización y la certificación deben facilitar las siguientes actividades de cooperación:

- Armonización de las normas nacionales con las normas internacionales para promover la cooperación técnica y científica y reducir las barreras técnicas al comercio.
- Implementación de trabajos conjuntos con el fin de armonizar documentos normativos de los productos suministrados entre Estados.
- Cooperación mutua en el campo de la normalización internacional y europea.
- Reconocimiento mutuo de AENOR y SARM como organismos de evaluación de la conformidad.
- Otras actividades o acciones propuestas por alguna de las Partes y con el común acuerdo de las Partes.

Artículo 2

Las Partes acuerdan intercambiar:

- a) Documentos normativos, publicaciones periódicas e información en los campos de la normalización y la certificación.
- b) Normas nacionales y Catálogos de normas nacionales.
- c) Legislaciones correspondientes al desarrollo de reglamentaciones técnicas.
- d) Información general, publicaciones y procedimientos sobre normalización y evaluación de la conformidad.
- e) Información y materiales relativos a programas de formación y mejora de las cualificaciones de los especialistas en los campos de la normalización y la certificación.

Artículo 3

Las Partes acuerdan desarrollar actividades conjuntas para llevar a cabo la evaluación de la conformidad en productos y servicios. Por consiguiente, las Partes deben informarse, a su debido tiempo, sobre la lista de productos y servicios sujetos a certificaciones obligatorias bajo sus respectivas jurisdicciones de acuerdo con los procedimientos mutuamente aprobados por las Partes.

Artículo 4

AENOR y SARM deben comprometerse, a emitir certificados de conformidad de mercancías, productos y servicios de cualquier tipo y a cualquier persona que pretenda exportar a España o Armenia, previa solicitud.

AENOR y SARM deben reconocer certificados válidos emitidos por alguna de las Partes y que estén basados en normas armonizadas europeas y/o internacionales. Estos certificados deben volver a emitirse en sus respectivos países.

AENOR y SARM deberían recibir a los oficiales de AENOR y SARM que visiten los laboratorios pertinentes para asegurar que se siguen correctamente los correspondientes procedimientos, durante el periodo en vigor de este acuerdo.

AENOR y SARM deben comprometerse a proporcionar todas las normas o reglamentaciones técnicas o cualquier cambio o modificación de las mismas, o cualquier otra referencia que deba seguirse para emitir el certificado de conformidad.

AENOR y SARM, previa solicitud de una de las Partes, deben comprometerse a contactar o proporcionar la documentación pertinente a las autoridades nacionales correspondientes, relativa a las posibles consecuencias de

AENOR

AB

los procedimientos de evaluación de la conformidad de cada una de las partes que pudieran ser relevantes en el marco de la legislación aplicable.

Artículo 5

Las Partes mantendrán la confidencialidad de todos los documentos e información recibida, así como de los resultados científicos y técnicos obtenidos en el marco de este acuerdo, tal y como se estipula por escrito en este acuerdo.

La información científico y técnica recibida por una Parte en el curso de la cooperación de este acuerdo solo debe transmitirse a una tercera Parte con el consentimiento de la Parte que ha proporcionado la información.

Artículo 6

Las Partes cooperarán en el marco de las organizaciones internacionales de normalización y certificación para consolidar sus posiciones y para aumentar el papel de las Partes en las actividades internacionales. Las Partes deben asistirse en la participación y membrecía en dichas organizaciones internacionales, teniendo en cuenta que cada Parte es miembro de dichas organizaciones.

Artículo 7

Las Partes organizarán intercambios de delegaciones de especialistas y formadores para adquirir experiencia, realizar consultas y cursos de formación en el campo de la normalización y la certificación. Tales intercambios serán estipulados por las Partes adicionalmente.

Artículo 8

Las Partes deben desarrollar planes de acción en el marco de este acuerdo. Estos planes de acción deben ser parte integrante de este acuerdo.

Artículo 9

Cualquier disputa relativa a la interpretación de la ejecución de las disposiciones de este acuerdo se resolverá de manera amistosa con consultas y negociaciones entre las Partes.

Artículo 10

Con el mutuo consentimiento de las Partes, podrán hacerse modificaciones y anexos al presente acuerdo en forma de protocolos separados, que formarán parte integrante de este acuerdo.

Kenok. A

AB

Artículo 11

Este acuerdo no debe afectar a los derechos y obligaciones en lo que respecta a los acuerdos internacionales de los que las Partes son signatarias en los campos de la normalización y la certificación.

Artículo 12

La financiación para la ejecución de las disposiciones de este acuerdo debe ser mutuamente acordada por las Partes.

Artículo 13

Este acuerdo será efectivo desde la fecha de su firma. Este acuerdo es válido por 5 (cinco) años y se renovará automáticamente por 1(un) año salvo que alguna de las Partes notifique a la otra parte por escrito su deseo de poner fin a este acuerdo. Dicha notificación debe ser enviada al menos 3(tres) meses antes de la finalización de este acuerdo.

Firmado, el 24 de Julio de 2012, en dos ejemplares originales en armenio, español e inglés teniendo todos los textos igual validez. En caso de divergencia en la en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

**FOR THE
NATIONAL STANDARDS INSTITUTE
OF ARMENIA (SARM)**



Mr. Yenok AZARYAN

**FOR THE
SPANISH ASSOCIATION FOR
STANDARDIZATION AND
CERTIFICATION (AENOR)**



Mr. Avelino BRITO